

## Ist Ihnen so etwas schon einmal begegnet?

Wärmen Sie Ofen bis 400 F vor. Die Mutter braten lassen, saut die Zwiebel in der Margarine für 10 Minuten, bis Weiche aber nicht brüniert. Löschen Sie von der Hitze und fügen Sie die restlichen Mutter Bratenbestandteile hinzu.  
(Übersetzt aus dem Englischen)

Da können wir nur eins sagen: guten Appetit! Damit Ihnen Ihre Übersetzungen nicht übel aufstoßen, schlagen wir Ihnen vor wenn's ans Eingemachte geht, einen professionellen Übersetzer zu engagieren.

Er wird sicher stellen, dass Ihre Übersetzungen nicht einen höheren Unterhaltungswert als Informationsgehalt haben, und Vorschläge machen, wie sich dies auch ohne Zuhilfenahme eines maschinellen Übersetzungsprogramms kostengünstig bewerkstelligen lässt. Natürlich ist die „Welt breite Spinnwebe“ (maschinelle Übersetzung von „World Wide Web“) voll von Übersetzern und den richtigen zu finden ist nicht einfach.

Durch unser Netzwerk von staatlich geprüften, erfahrenen Übersetzern und Dolmetschern, die selbstverständlich auch Erfahrung in verschiedenen Fachgebieten mitbringen, können wir den richtigen Profi für Sie finden. Oder sind sie der Meinung Medizinstudenten sollten zur Finanzierung ihres Studiums weniger kritische Eingriffe übernehmen? Sprechen Sie uns an, wir informieren Sie gern!



sander's agentur  
Büschingstraße 1  
10249 Berlin

Telefon 030-29493947  
Telefax 030-43735826  
Mobil 0174-4277485

[www.sanders-agentur.de](http://www.sanders-agentur.de)



# Übersetzer und Dolmetscherprofil von Sirka Sander

## Persönliche Angaben

Geburtsdatum 17.02.75  
Geburtsort Coburg, Oberfranken  
Familienstand verheiratet mit Dr. med.  
Michael Sander, Facharzt für  
Anästhesie

## Sprachpaare

- englisch - deutsch
- deutsch - englisch
- französisch – deutsch
- (deutsch – französisch)

## Fachgebiete

- **Geisteswissenschaften**  
speziell: Architektur, Kunst, Musik,  
Literatur, Geschichte, Religion
- **Medizin**  
speziell: Anästhesie, Intensivmedizin,  
Notfallmedizin, Medizintechnik
- **Urkundenübersetzung**
- **Informationstechnologie**  
speziell: Call Center, Software,  
Unternehmensberatung
- **Marketing, Wirtschaft, PR**  
speziell: Firmenprofile, Lebensläufe,  
Präsentationen, Konzepte

## Dolmetschen

- Konsekutivdolmetschen
- Verhandlungsdolmetschen
- Flüsterdolmetschen

## Abschlüsse

Dez 97

### Staatlich geprüfte Dolmetscherin der englischen Sprache

(Fachgebiet: Geisteswissenschaften)

Sep 97

### Staatlich geprüfte Übersetzerin der englischen Sprache

(zweite Sprache: französisch, Fachgebiet:  
Geisteswissenschaften)

Juli 94

Staatlich geprüfte Auslandskorrespondentin  
(erste Sprache: englisch, zweite Sprache:  
französisch, dritte Sprache: spanisch, Fachgebiet:  
BWL)

## Auslandsaufenthalte

Lyon, Frankreich  
Paris, Frankreich  
Neuchâtel, Schweiz  
Colwyn Bay, United Kingdom

## Preisberechnung

Die Preisberechnung ist variabel und kann je nach Vereinbarung erfolgen

- Übersetzung: pro Wort in der Zielsprache (durchschn. € 0,15),
- Übersetzung: pro DIN Normzeile in der Zielsprache (durchschn. € 0,90),
- Dolmetschen: durchschn. € 60,00 / Stunde
- Übersetzung & Dolmetschen: pauschal

## Textarten / Dienstleistungen

- Texte für Produkte, Marketing, Broschüren, Präsentationen
- Transkriptionen
- Öffentliche Urkunden, Zeugnisse, Verträge
- Handelskorrespondenz, wirtschaftliche Texte
- Wissenschaftliche Publikationen, Studien, Paper
- Lektorat
- Eilservice
- Beglaubigung

## Besonderheiten

Allgemeinbeeidung als Dolmetscherin für die englische Sprache für die Berliner Gerichte und Notare

Mitglied im BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.)